

“ARZU İLE KAMBER”DEN “YILAN HİKÂYESİ”NE

From “Arzu ile Kamber” to “Yılan Hikâyesi”

De “Arzu ile Kamber” à “Yılan Hikâyesi”

Canan ÖKTEMGİL TURGUT*

ÖZET

“Arzu ile Kamber” hikâyesi, Türk halk hikâyelerinin en yaygın olarak bilinenlerinden biridir. Ancak, derlemelerin büyük bir kısmı incelendiğinde, bunun halk hikâyesi niteliklerini büyük ölçüde kaybettiği görülebilir; masal öğeleri ağır basmaktadır artık. Bu yazıda, ilk olarak “Arzu ile Kamber”in türü saptanmıştır. Daha sonra, halk hikâyelerinin yazıya geçirilmesi ve devlet tarafından alınan kararlar sonucu, 1930’lu yıllarda bunların modernleştirilmesi girişiminin bu ürünler üzerine etkileri tartışılmıştır.

Anahtar Kelimeler

Arzu ile Kamber, halk hikâyesi, modernleştirme

ABSTRACT

“Arzu ile Kamber” is one of the most well-known folk stories. However, it can be seen that it loses its “story” aspects in most of the compilations and its “tale” aspects become more prominent over time. In this article, first, the literary genre that “Arzu ile Kamber” belongs to is specified. Then, the results of compiling folk stories in written form and the modernization attempts regarding these stories in the 1930s as a state policy are discussed.

Key Words

Arzu ile Kamber, folk story, modernization

Arzu ile Kamber hikâyesinin günümüzde çok sayıda derlemeleri mevcuttur. Nitekim, Ali Berat Alptekin *Türk Folkloru*’nda iki bölüm halinde yayımlanan makalesinin ilk bölümünde, bu hikâyenin kırk üç tane varyantını listelemiştir. Bu çalışmada ise şu metinlere ulaşılmıştır:

1. Selâmi Münir’in yazdığı *Arzu ile Kamber Hikâyesi* (1936),

2. Atâ Terzibaşı’nın derlediği *Arzu-Kamber Matalı: Kerkük Varyantı* (1964),

3. Şükrü Elçin’in *Halk Edebiyatı Araştırmaları* adlı eserinin ikinci cildinde de yer alan ve daha önce *Sivas Folkloru*’nun 50. sayısında yayımlandığı belirtilen “Arzu ile Kanber’in Çankırı, Şabanözü, Büyükyakalır Köyü Rivayeti” (1977),

4. Ali Berat Alptekin’in Ana-

mur’dan derlediği “Arzu ile Kamber Hikâyesi” (1984),

5. Ergun Sav’ın *Halk Hikâyeleri* adlı eserinde yer alan “Arzu ile Kamber” (1998).

Bu eserlerden bazıları, yazarlarının verdiği bilgilere göre, taşbasmalardan alınmış ve düzeltilmiştir, bazıları ise okuma yazması olmayan anlatıcılardan dinlenildiği şekliyle kayda geçirilmiştir. Sav’ın aktardığı hikâyenin ise kaynağı belirtilmemiştir. Bunlardan hiçbiri âşıklardan derlenmemiş, masal anlatıcılarından dinlenilerek onların anlattığı biçimiyle yazıya geçirilmiştir. Bu, ilk başta bizi, okuduğumuz metinler bir halk hikâyesi mi yoksa masal mı sorusuyla karşı karşıya getiriyor. Diğer bir sorunsal, düzeltildiği ya da yeniden yazıldığı belirtilen metinlerin ne kadar halk edebiyatı ürünü olduğudur.

* Bilkent Üniversitesi Türk Edebiyatı Bölümü Yüksek Lisans Öğrencisi

Bu yazının birinci kısmında *Arzu ile Kamber*'in türü saptanmaya çalışılmıştır, ikinci kısmında ise bunun yazıya geçirilmesi ve modernleştirilmesi ile ilgili sorunlar tartışılacaktır.

1. *Arzu ile Kamber Hikâyesi mi yoksa Masal mı?*

Otto Spies'in *Türk Halk Kitapları*'nda ve Pertev Naili Boratav'ın *Halk Hikâyeleri ve*

Halk Hikâyeciliği adlı eserinde, *Arzu ile Kamber*'den halk hikâyesi olarak söz edilir. Ama yukarıda verilen listedeki eserlere baktığımızda, bunların türünü saptamanın çok kolay olmadığını görebiliriz. Say'ın kitabındaki hikâye dışındaki diğer dört kaynaktakilerin hepsi, nazım ve nesir karışık bir biçimdedir. Boratav, yukarıda adı geçen eserinde, halk hikâyelerinin inşad edilmediği halde nazım kısmını dikkate almazsak masal sayılabileceğini söyler (Boratav 1988:64). Burada yazarın "inşad" a yaptığı vurgu anlamlıdır. Otto Spies'ı, halk hikâyelerini basılı eserlerden yola çıkarak değerlendirmesine yönelik eleştirisi de oldukça yerindedir. Boratav, masal anlatıcılarının, anlattıklarının hakikat olmadığını vurguladıklarını belirtir (Boratav 1988:64). Bu konudaki saptamasını şu sonuca vardırı: "Halk Hikâyelerini masaldan ayıran vasıfların başında, onları destanla birleştiren vasıflar gelir: Yani hikâyecinin vakaları olmuş gibi kabul etmesi ve temsili bir inşat ile nakletmesi. Şekil farkını temin eden de bu inşat karakteridir" (Boratav 1988:66). Terzibaşı yukarıda adı geçen eserinde bu hikâye için, "Irak Türkmenleri arasında 'olmuş bir matal' (hakikî masal) diye adlandırılmıştır" (Terzibaşı 1971:8) demektedir. "Hakikî masal" tanımlaması bizi, bu eserin halk hikâyesi kapsamında ola-

bileceği yargısına vardırabilir. Ama kendisinin derlediği "*Arzu-Kamber Matalı*"nın başlangıç sözlerine bakarsak yargımız biraz şüpheli hale gelecektir: "Harttan hurttan, sıxması karpız kabığı, düğmesi turptan. Aman zaman içinde, karbil saman içinde, déve berberliğ éder eski hamam içinde" (Terzibaşı 1971:19). Görüldüğü gibi bu bir tekerlemedir ve anlatımın başındaki tekerlemeler masallara özgüdür. Terzibaşı'nın derlemesinin anlatıcısı da zaten bir masal anlatıcısıdır. Boratav'ın yukarıdaki yargısını anımsarsak bu belirsizlikten kurtuluruz. Boratav şekil farkını yaratanın temsili inşat olduğunu belirtir. Masal olarak anlatılan, âşık tarafından hikâye teknikleri ile anlatılınca, tür değişecektir.

Bunlara ek olarak, Boratav'ın eserinde, şekil ayrılığı konusunda Fischer'den yaptığı alıntı da yargımızı biraz daha netleştirir: "1. Halk hikâyesini okuyanın, anlatanın ve dinliyenin subjektif bir tavra sahip olması; 2. Masalda olağanüstünün ön plânda olmasına, reel hayatın bir süs olarak bulunmasına karşılık, halk hikâyesinde tam tersine, reel hayatın ön plânda olması, olağanüstünün bir süs olarak bulunması bu farkı temin eder" (alıntılıyan Boratav 1988:65). Boratav bu konuda, her hikâyeyi ayrı ayrı değerlendirmenin gerekliliği üzerinde durur. Fischer'in kıstaslarından birincisini test etme olanağımız olmasa da ikincisini temel alarak metinlere baktığımızda, listelenilen beş metnin bu ölçüte uyduğunu söyleyebiliriz. Alptekin'in derlemesinde su ile sönmeyen çeyiz yangını, sürekli tutan beddualar; Terzibaşı'nın derlemesinde Hızır'ın gelişi gibi temalar fantastiktir ama daha çok gerçekliğin baskın olduğu öyküde beliren seyrek durumlardır.

Bu beş metin içinde Sav'ınki dışındakilerin hepsinde çok sayıda mani ve türkü vardır. Bilindiği gibi halk hikâyeleri nazım ve nesir kısımlardan oluşur. Âşık hikâyesinin kahramanıdır. Yukarıdaki derlemelerin çoğunda da Kamber saz çalar, türkü söyler. Bu da, *Arzu ile Kamber*'in âşıklar tarafından anlatıldığı şekliyle derlenmiş metinlerine bakımasak da, ilk zamanlarda halk hikâyesi olarak anlatıldığıının en önemli kanıtıdır.

Ali Berat Alptekin *İçel Kültürü*'nde yayımlanan "Masal, Halk Hikâyesi ve Efsane Metinleri İççe Girebilir mi?" başlıklı yazısında "Bey Kızı" adlı metnin bu şekillerin bir karışımı olduğu iddiasında bulunuyor. Alptekin "bu tipten metinlere ne diyeceğimizi pek bilemiyoruz" (Alptekin, 1990:4) diyor. Acaba *Arzu ile Kamber* de bu bakış açısından değerlendirilebilir mi? Türlerin birbirine dönüşmesini göz önünde bulundurursak Alptekin'in bu sınıflaması anlamsızlaşacaktır. Mitlerin masallara dönüştüğünü biliyoruz. Bu arada, anlatı birçok aşamadan geçebilir ve dolayısıyla bunların da izlerini taşıyacaktır. Boratav, yine aynı eserde halk hikâyecilerinin masal kitaplarından veya halk arasında anlatılan masallardan yararlandıklarını belirtir ve şöyle der: "[Masal mevzuları halk hikâyesi tekniğine göre işlenir ve böylece bilhassa sözlü geleneğe tam mânasiyle kendini gösteren hususî halk hikâyesi üslûbuna bürünmüş olur" (Boratav 1988:68). Boratav'ın tekniğe yaptığı bu vurguyu dikkate aldığımızda ve hikâyelerin naklediliş şeklindeki belirlemesini de unutmamızda sorun çözülecektir: Temsili için içine kattığımızda, anlatım ortamını dikkate aldığımızda tür saptaması daha kolaylaşacaktır. Birçoğu masal anlatıcılarından derlenen *Arzu ile Kamber*, yazı-

lı metinlerden yola çıkılarak değerlendirildiğinde masal özellikleri taşıdığı görülüyor; ama gelenek içinde bu hikâyenin âşıklar tarafından anlatıldığı gibi bilgiler ve bu bilgiyi destekler tarzda yukarıdaki derlemelerin çoğunda Kamber'in saz çalıp türkü söylemesi ayrıca metnin içindeki maniler ve türküler, fantastik olanın öyküde seyrek olarak belirmesi bizi bunun bir halk hikâyesi olduğu sonucuna götürüyor.

2. Halk Hikâyelerinin Basılması Metinleri Nasıl Etkiler?

Bilindiği gibi, halk hikâyeleri 1850'li yıllarda taşbaskı olarak yayımlanıyor.

Boratav *Halk Hikâyeleri ve Halk Hikâyeciliği*'nde "Sözlü geleneğin, türlü sebeplerle gevşediği, zayıfladığı, yani dinlemenin yerine okumanın geçtiği yerlerde hikâyeyi bilen âşıkların kendileri, yahut da onlardan dinliyenlerin, yine yaymak maksadiyle, hafızalarından, veya dinliyerek yazdıklarını" (Boratav 1988:159) söyler. Ona göre her bir nüsha bir varyanttır. Aslında burada yazıya geçirme durumunda okuyucuya ulaşmak kaygısı sanırım geri plandadır. Burada amaç anlatıcıya ulaşmaktır. Boratav bu metinlerin kahvelerde okunmuş olmasından söz eder; ama nasıl okunduğunu bilmiyoruz. Taşbaskılarda ise aynı metnin çoğaltılışı söz konusudur, hedef ise okuyucudur. Bu arada yazardan öğrendiğimize göre taşbaskılarda, yazıya geçişin bir sonucu olarak metinlerde dil ve üslûp değiştirilmiştir; "zaman ve muhit şartlarına, yeni zevke uydurma gayretleri de baş göstermiştir" (Boratav 1988:161). *Arzu ile Kamber*'in 1936 baskısında ise bu düzeltme artık "yeniden yazma"ya dönüşmüştür. Öyle ki, kitabın ilk sayfasında, "Yazan: Selâmi Münir"

yazısı vardır. Ayrıca kitaba “Maarif ve Derleme Müdürlüğü” nün damgası da basılmıştır. Yine bu sayfada şöyle bir açıklama vardır: “Eski zamanlarda olmuş çok meraklı bir sevgi masalıdır; içindeki şiirler en eski basmanın aynıdır. Hikâyenin mevzuu da herkesin anlayacağı sade bir dile çevrilmiştir”.

Boratav bu eserin yazarı ve ürünleri için şöyle der:

Muharrem Zeki, Selâmi Münir, vs. yeni bir halk hikâyeciliği tarzı bulmaya çalışan bazı muharrirlerin elinde halk hikâyeleri eski dil ve üslûp damgasını tamamiyle kaybetmişlerdir. Fakat, dikkate değen şudur ki, bugüne kadar, dil ve üslûptaki tadillerde ölçüyü kaçırarak bu muharrirlerin eserleri, bu ölçüyü muhafaza etmesini bilen basımlar kadar rağbet görmüyor. Halk hikâyelerinin okuyucuları, onları, orijinalliklerinden mahrum edilmiş olarak görmeğe tahammül edemiyorlar. Bu hikâyeleri yenileştirmek gayesiyle ele alan müellifler, modern roman ve hikâye ile halk hikâyelerinin ayrı ayrı şeyler olduğu, halk hikâyeleri mevzularınının modern hikâye ve üslûp tekniğine gelemeyeceği, her devrin ve her muhitin kendine göre edebî çeşidi olduğu, her çeşidin üslûbunun da kendine has bulunduğu gerçeğini anlamamış görünüyorlar” (Boratav 1988:162).

Aslında bu yargıya neden olan şey, yazarın da aktardığı gibi Matbuat ve Umum Müdürlüğü'nün 1937 yılında “matbuata ve muharrirler yaptığı tamam”dır. Buna göre, halkı rejimin ruhuna uygun bir şekilde eğitmek için, halk kitaplarının kahramanlarına dokunmadan içeriği modernleştirilecektir. Boratav'dan öğrendiğimize göre, Faruk Rıza Güloğul, *Halk Kitaplarına Dair* adlı eserinde bu çalışma konusundaki tartışma

ları özetlemiş. Boratav'ın bu eserden yaptığı alıntılara baktığımızda modernleştirme fikrine, dönemin birçok isminin karşı çıktığını görüyoruz.

Münir'in kitabı bu kararnameden bir yıl önce çıkmış; ama yine de içerikte bir modernleşme söz konusu. Örneğin hikâyenin bütün varyantlarında ortak olan öğretmenin rolünün burada çok değiştiğini görüyoruz. Hikâyeye göre Arzu ile Kamber okula giderler. Hikâyenin birçok varyantında gençlerin ders çalışmadıklarını, okulla pek ilgili olmadıklarını, bunu da öğretmenin çocukların ailesine bildirdiğini görüyoruz. Alptekin'in derlemesinde öğretmenle çocukların babası arasında şu diyalog geçiyor:

Bunnarın okula gelmemesi üzerine okulun öğretmeni Arzu'nun babasının yanına geliyor. Şikâatçı oluyor. Arzu ile Gamber'in babasına:

“Türkmen Beyi sen çocukları göndermez oldun mektebe”

“Yaa çocuklar her gün mektebe gider”

“Ne yaparlar nerde?” (Alptekin 1984:29).

Çocukların babası bunun üzerine onların okula gitmediklerini anlar. Terzibaşı'nın derlemesinde ise öğretmen (molla) ile çocukların velisi arasında şu diyalog geçer:

Dédi vaila oğlım seniv parav mene haramdı. Dédi oğlım bılar hiç oxımıllar. Otırıplar birbirlerine he me'sûkağğ édiller. Dédi ne çara?

Dédi çarası bırdı, sen çıkart bıları apar. Oxımazlar. Bılar oxıyan olmaz. Bir birlerine aşkırtılar. (Terzibaşı 1971:21)

Münir'in kitabında ise Arzu ve Kamber'in okuldaki başarı durumları şöyledir: “Gerek Arzu ve gerek Kanber çok çalışıyordu. Öyle ki bütün mektepte-

ki talebeyi herşeyde geçiyorlardı” (Münir 1936:8). Bir gün, Arzu’nun üzgün olduğunu gören öğretmen ona durumunu sorar:

_Kızım Arzu! Sana ne oldu, birdenbire derslerine çalışmaz oldun, halbuki sen benim en çalışkan talebem idin. Bir derdin mi var?

[. . .] _Hocacığım! Dedi. ben Kanber’i seviyorum, halbuki o benden korkuyor.

[. . .] Hoca hoşsohbet temiz kalpli bir adam olduğu için [. . .] ona yardım etmeğe karar verdi ve ona dedi ki: _Kızım! Ben de genç iken başımdan bir çok aşk maceraları geçmişti. Bunlar gençlikte olağan işlerdir. Yalnız şunu bil ki aşk iki taraflı olur. (Münir 1936:10)

Münir’in kitabında Cumhuriyet’in öğretmenlerden ve genç kuşaklardan nasıl bir beklenti içinde olduğunu görüyoruz. Öğretmen öğrencilere her konuda yardımcı olacaktır, öğrenciler de çok çalışacaklardır. Elçin’in kitabında da öğretmen gençlere yardımcıdır. Ama Alptekin’in derlemesinde tekrar eski öyküye dönmüştür. Sav’ın kitabında ise ne öğretmen vardır ne de kahramanların öğrenciliği. En son tarihli hikâyenin Sav’ınki olduğu düşünülürse

Münir’in kitabının amacına ulaşmadığını söyleyebiliriz.

Terzibaşı’nın derlemesi ile Münir’in eserini karşılaştırınca konunun dışında da önemli farklar bulunduğu görülür. İkisinde de maniler ve türküler vardır; ama, nesir kısımları önemli ölçüde farklıdır. Münir’de modern bir anlatım söz konusudur. Terzibaşı’nın derlemesinde ise nesir kısmının da sözlü geleneğin izlerini taşıdığını görebiliriz. Cümleler kısadır burada. Ayrıntısız ve olayın akışını aktarmaya yönelik bir anlatım vardır.

Nesir kısmı da kafiyelidir. “Yetiştirdiler gelini kapıya, gelin girdi içeriye” (Terzibaşı 1971:35) gibi ifadeler çok sık karşımıza çıkar. Abartılı ve duygu yüklü ifadeler çoktur. Sözlü kültürün anlatım tarzını öğrenmek için Terzibaşı’nın metni oldukça değerlidir.

Halk hikâyelerinin modernleştirilmesi konusundaki tartışmaya gecikmiş bir katkı da Hulki Aktunç’tan gelir. *Yeni Dergi*’nin 1971 yılındaki 76. sayısında Aktunç, halk hikâyelerinin yabancı katkıları reddettiğini söyler. Ona göre sözlü gelenek ve bunun ürünleri olan halk hikâyeleri artık yok olmuştur. Yazar, bunun nedeninin Türk toplumundaki alt yapı değişimleri ve teknolojik yenilikler olduğunu öne sürer. Aktunç, matbaanın etkisinin halk hikâyelerini cansızlaştırmak doğrultusunda olduğunu söyler:

Matbaanın halk hikâyesi alanına girmesiyle anlatıcı yavaş yavaş yiter. [. . .] Halk bilimi verilerine göre anlatılan Koroğlu ve yazılısından okunan Koroğlu arasındaki ilişki, ikincisinin yeni bir folklorik nitelik taşıdığı biçimindedir, kısaca. Buradaki önemli ayırt, hikâyenin artık değişmeyeceğidir, oysa bu hikâyenin yaşama gereğine aykırıdır, bir donma bir yozlaşmadır. Halk hikâyesinin bütün ürünleri, yaşarlığını yitirmiş durumdadır bugün. Bizce, rejime uygulamaya gibi, düzelterek yazma gibi çabalar, ancak halk hikâyesi olmayan ürünler doğurur. (Aktunç 1971:43)

Aktunç’un bu yargısı ne kadar doğrudur? Walter J. Ong *Sözlü ve Yazılı Kültür: Sözlü Teknolojileşmesi* adlı eserinde toplumların matbaayı kullanmadan önceki döneme “birincil sözlü kültür çağı” der. Ona göre, elektronik çağ da “ikincil sözlü kültür çağı”dır: “[V]arlığı yazı ve matbaa teknolojilerine dayanan

telefon, radyo ve televizyona özgü sözlü kültür çağıdır” (Ong 1999:15). Ong’un bu saptamasından yola çıkarak Hulki Aktunç’un, “halk hikâyesinin bütün ürünleri, yaşarlığını yitirmiştir” yargısının çok da doğru olmadığını söylemek mümkündür. Televizyon, matbaanın dondurduğu halk hikâyesini yeniden ve daha gelişmiş biçimiyle canlandırmaktadır; o en büyük hikâye anlatıcısıdır artık. Özellikle Türkiye’de, halkın çok sevdiği televizyon dizilerine bakarsak bunların halk hikâyelerine oldukça benzediğini görebiliriz. Örneğin “Yılan Hikâyesi” adlı dizi aslında Memoli ile Zeyno’nun hikâyesidir. Yazıya geçirilince gösterim boyutu eksilen hikâyenin bu boyutu, ikinci sözlü kültürün en önemli iletişim aracı olan televizyonla, daha gelişmiş bir biçimde yeniden canlanmıştır. Halk hikâyelerinin uzun kış geceleri boyunca anlatıldığını biliyoruz. “Yılan Hikâyesi” gibi dizilerin çoğu da kışın oynatılmakta ve yazın çekimlerine ara verilmektedir. Fantastik unsurlar da yok değildir bu dizilerde; ekonomik koşulların çok sertleştiği günümüzde kahramanların kolayca sınıf atlamaları fantastik bir durum değil midir?

Halkın aslında çok da hızlı değişmediğini, ihtiyaçlarının büyük bir kısmının çoğu zaman aynı kaldığını bilmek, Aktunç’un gibi erken ve karamsar yargılardan koruyacaktır bizi. Aslında bu karamsarlık, edebi metinleri yitirme kaygısı taşıyan, halkın kültürüne inceleme nesnesi olarak eğilen, neşeyle söylenen türküleri dinlemek yerine heceleri sayan aydının karamsarlığıdır. Halk, ya-

zıya geçirilirken özelliklerini yitiren halk hikâyelerini televizyon dizilerine gösterdiği taleple yeniden yaşar hale getirmiştir. Bu dizilerdeki argo kullanımı ve erotizm yükünü tekrar hikâyeye dönüşün bir sonucu olarak da değerlendirmek mümkündür. Halk bazı metinlerden vazgeçerken yeni metinleri de yaratmaktadır. Tozlu eski metinler ise akademisyenlerin akşam saatlerinin vazgeçilmez “eğlencesi” olmayı sürdürmektedir.

KAYNAKLAR

- Alptekin, Ali Berat, (1984). “Arzu ile Kamber Hikâyesi 1”, *Türk Folkloru*, Sayı:60, s.12-15.
- . (1984). “Arzu ile Kamber Hikâyesi 2”, *Türk Folkloru*, Sayı: 61, s. 28-34.
- . (1990). “Masal ve Halk Hikâyesi ve Efsane Metinleri İçişe Girebilir mi?”, *İçel Folkloru*, Sayı:10, s. 4-9.
- Aktunç, Hulki, (1971). “Halk Hikâyesi Üzerine”. *Yeni Dergi*, Sayı:76, s. 40-44.
- Boratav, Pertev Naili, (1988). *Halk Hikâyeleri ve Halk Hikâyeciliği*, İstanbul, Adım Yayınları.
- Elçin, Şükürü, (1997). “Çankırı, Şabanözü, Büyükyağır Köyü Rivayeti”, *Halk Edebiyatı Araştırmaları 2*, Ankara, Akçağ Yayınları.
- Münir, Selâmi, (1936). *Arzu ile Kamber Hikâyesi*, İstanbul, Yusuf Ziya Kitabevi.
- Ong, Walter J., (1999). *Sözlü ve Yazılı Kültür: Sözlü Teknolojileşmesi*. Çev. Sema Pastacıoğlu Banon, İstanbul, Metis Yayınları.
- Sav, Ergun, (1998). “Arzu ile Kamber”. *Halk Hikâyeleri*, s. 262-72, Ankara, Bilgi Yayınevi.
- Spies, Otto, (1941). *Türk Halk Kitapları: Mukayeseli Masal Bilgisine Bir İlâve*. Çev. Behçet Gönül, İstanbul, Rıza Koşkun Basımevi.
- Terzibaşı, Atâ. (1971). *Arzu-Kamber Matalı: Kerkük Varyantı*, İstanbul, Fatih Matbaası.